

Trâjieme yeçon.  
(Troisième leçon.)

Indications importantes.

Pour cette troisième leçon, on a indiqué entre parenthèses, la traduction française de tous les mots et de toutes les phrases qui figurent en patois. Sauf mention d'un numéro inscrit à la fin d'un mot, tu prononceras le texte patois comme si tu lisais du français. Chaque numéro te renvoie à la notice explicative concernant la prononciation. Cette notice se trouve à la fin de la leçon.

I vais<sup>1)</sup> en l'écôle.  
(Je vais à l'école.)

A) D'vaint d'paitchi en l'écôle.  
(Avant de partir à l'école.)

I randge mes aiffaires dains mon sait d'écôle.  
(Je range mes affaires dans mon sac d'école.)

Te vires âtoué d'lai tâle.

(Tu tournes autour de la table.)

Mai soeur Cécile dainse chus<sup>2)</sup> in pie.

(Ma soeur danse sur un pied.)

Nôs aittaitchans les laiçats d'nôs soulaies.

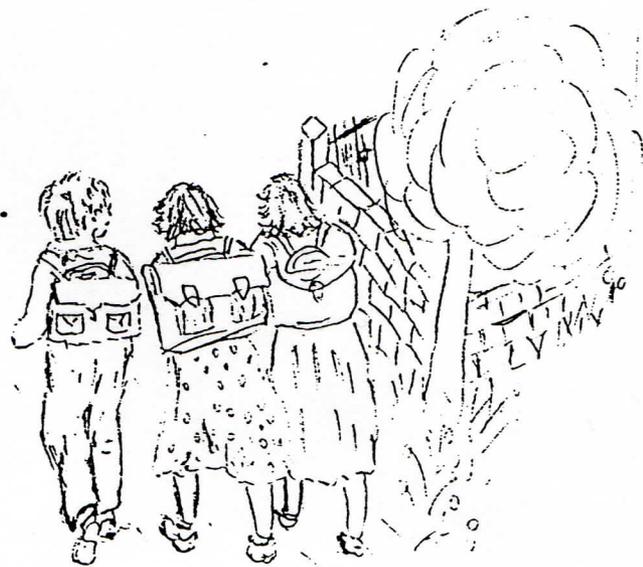
(Nous attachons les lacets de nos souliers.)

"Vôs s'bèyies lai main" dit mai mère.

("Vous vous donnez la main" dit ma mère.)

Mes pairents nôs ravoétant paitchi.

(Mes parents nous regardent partir.)



Dains les phrases de A), an ont solaingnie les verbes :  
(Dans les phrases de A), on a souligné les verbes :)

randgie	(ranger)	aittaitchie	(attacher)
virie	(tourner)	bèyie	(donner)
dainsie	(danser)	ravoétie	(regarder)

Tos ces verbes aint, en patois, lai meinme terminaison ie en l'infinitif.

(Tous ces verbes ont, en patois, la même terminaison ie à l'infinitif.)

Tos les verbes en ie en l'infinitif (sâf envie è vétçhie) s'conjugant c'ment dainsie.

(Tous les verbes en ie à l'infinitif (sauf envoyer ou envier et vivre) se conjuguent comme danser.)

B) Présent de l'indicatif di verbe dainsie :  
(Présent de l'indicatif du verbe danser :)



I dainse	(je danse)
te dainses	(tu dances)
è dainse	(il danse)
èlle dainse	(elle danse)
an dainse	(on danse)
nôs dainsans	(nous dansons)
vôs dainsies	(vous dansez)
ès dainsant	(ils dansent)
èlles dainsant	(elles dansent)

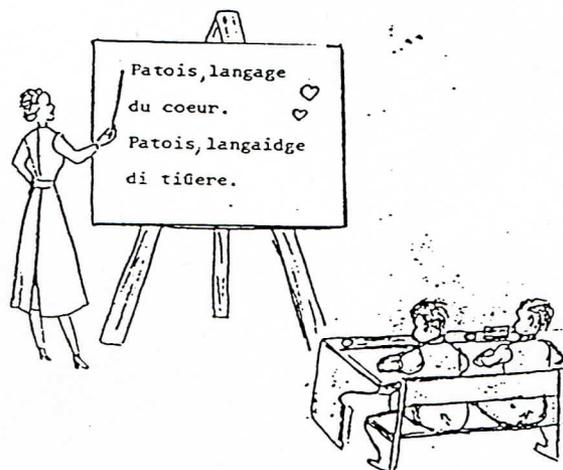
C) Chus le tch'mîn de l'écôle.  
(Sur le chemin de l'écôle.)

Nous avons appris à conjuguer au présent de l'indicatif :

- le verbe être (être) "premiere yeçon",
- le verbe aivoi ou avoi (avoir) "doujieme yeçon",
- les verbes se terminant à l'infinitif par aie "doujieme yeçon",
- les verbes se terminant à l'infinitif par ie "trâjieme yeçon".

Dans les phrases qui suivent, écris le verbe indiqué entre parenthèses à la bonne personne du présent de l'indicatif.

- a) Nôs \_\_\_\_\_ (r'trovaie) Mairie è Dgeoùerdges d'vaint yôte hôta.  
(Nous retrouvons (retrouver) Marie et Georges devant leur maison.)
- b) Les doûes<sup>es</sup> baïchattes \_\_\_\_\_ (ritaie) vés<sup>es</sup> in p'tét mûe.  
(Les deux fillettes courent (courir) vers un petit mur.)
- c) Dgeoùerdges \_\_\_\_\_ (enfelaie) empie sai veste.  
(Georges enfile (enfiler) seulement sa veste.)
- d) I yi<sup>is</sup> dis : "Te te \_\_\_\_\_ (yevaie) trop taïd".  
(Je lui dis : "Tu te lèves (lever) trop tard.)
- e) Lai cieutche de l'écôle \_\_\_\_\_ (soénaie).  
(La cloche de l'écôle sonne (sonner).)
- f) Cécile è Mairie se \_\_\_\_\_ (dépâdgie).  
(Cécile et Marie se dépêchent (dépêcher).)
- g) Note raicodjiaire \_\_\_\_\_ (être) d'vaint lai pouïetche.  
(Notre instituteur est (être) devant la porte.)
- h) È \_\_\_\_\_ (churvayie) les p'téts que \_\_\_\_\_ (traivachie) lai vie.  
(Il surveille (surveiller) les petits qui traversent (traverser) la rue.)
- i) I dis "Bondjoué Meussieu" â maître, è i yi \_\_\_\_\_ (bèyie) lai main.  
(Je dis "Bonjour Monsieur" au maître, et je lui donne (donner) la main.)
- j) I me \_\_\_\_\_ (sietalie) â long de mon véjîn.  
(Je m'assieds (asseoir) à côté de mon voisin.)
- k) Mon caimerâde s' \_\_\_\_\_ (aippeulaie) Djôsèt.  
(Mon camarade s'appelle (appeler) Joseph.)



Yés les boinnes réponses que cheûyant. (Lis les bonnes réponses qui suivent.)

- |               |                          |
|---------------|--------------------------|
| a) r'trovans  | g) ât                    |
| b) ritant     | h) churvaye, traivachant |
| c) enfele     | i) bèye                  |
| d) yeves      | j) siete                 |
| e) scéne      | k) aippeule              |
| f) dépâdgeant |                          |

D) Les doues premières yeçons.  
(Les deux premières leçons.)

Djôsèt r'mije ses aiffaires dains le câsie de son bainc.

(Joseph remise ses affaires dans le casier de son banc.)

Nôs n'léchans qu'nôs tâbiattes nôs épiondgés è nôs graiyons chus lai tâle.

(Nous ne laissons que nos ardoises nos éponges et nos crayons sur la table.)

Le maître dit és'grants: "Vôs ècmencies poi lai composition."

(Le maître dit aux grands: "Vous commencez par la composition.")

È bèye des cailculs és'èyeuves de tràjième année.

(Il donne des calculs aux élèves de troisième année.)

Pe, èl éde les pus p'téts è yère des mots.

(Puis, il aide les plus petits à lire des mots.)

Dgeoùerdgés tire lai landye ttiaind qu'è graiyene.

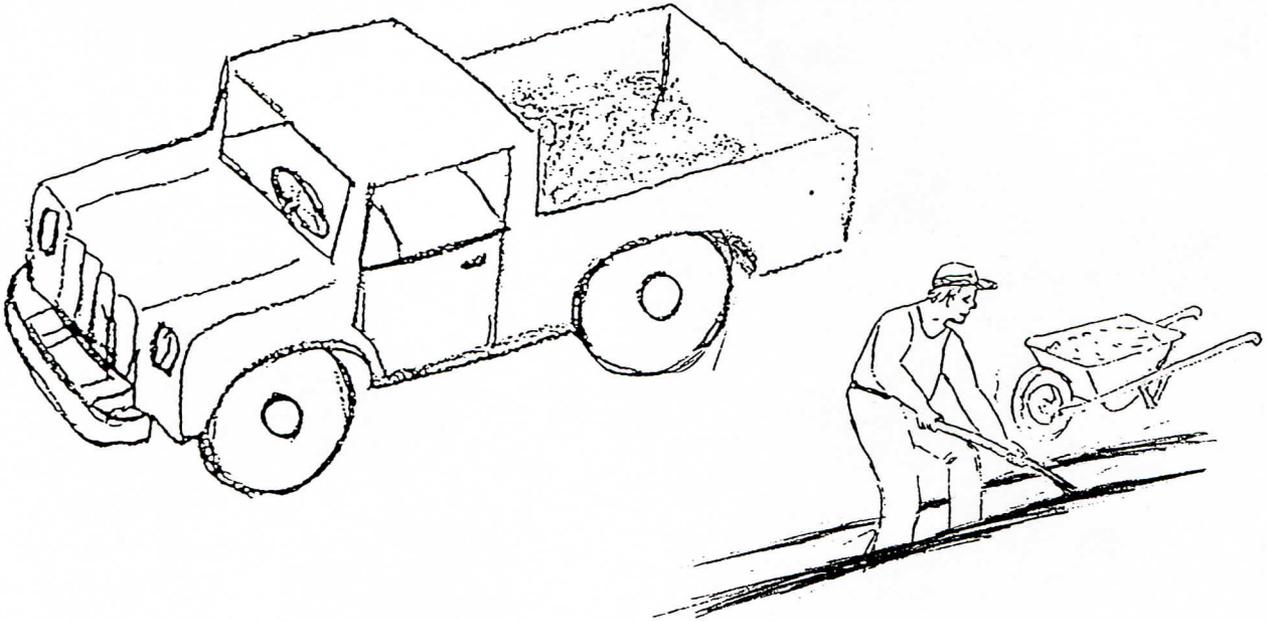
(Georges tire la langue lorsqu'il écrit.)

Ès nûef, nôs tchaindgeans de yeçon.

(A neuf heures, nous changeons de leçon.)

Note problème: In ôvrie creûye ènne trantchie po ènne conduite d'âve. Lai trantchie meûjure 5 mètres de grantou, 60 centimètres de profondou è ïn demé-mètre de lairdgeou. L'ôvrie creûye lai tiere, lai bote dains ènne boyevatte, pe lai vude dains ïn camion. Daivô ïn mètre tûube de tiere, an rempiât 8 boyevattes. An compte qu'è fât ïn quât d'heure de traivaiye poi boyevattée. Cailcule le temps que bote l'ôvrie po faire ci traivaiye.

(Notre problème: Un ouvrier creuse une tranchée pour une conduite d'eau. La tranchée mesure 5 mètres de longueur, 60 centimètres de profondeur et un demi-mètre de largeur. L'ouvrier creuse la terre, la met dans une brouette, puis la vide dans un camion. Avec un mètre cube de terre, on remplit 8 brouettes. On compte qu'il faut un quart d'heure de travail par brouettée. Calcule le temps que met l'ouvrier pour faire ce travail.)



Devoit: (Devoir)

- 1) Reye bîn le point D) retrove è solaingne dains le texte les verbes qu'se terminant poi ie en l'infinitif. Lai lichte cheût ci-dedôs:  
(1) Relis bien le point D) retrove et souligne dans le texte les verbes qui se terminent par ie à l'infinitif. La liste suit ci-dessous:)

Djôsèt r'mije  
Nôs n'léchans  
Vôs ècmencies  
È bèye  
Èl éde

r'mijie  
léchie  
ècmencie  
bèyie  
édie

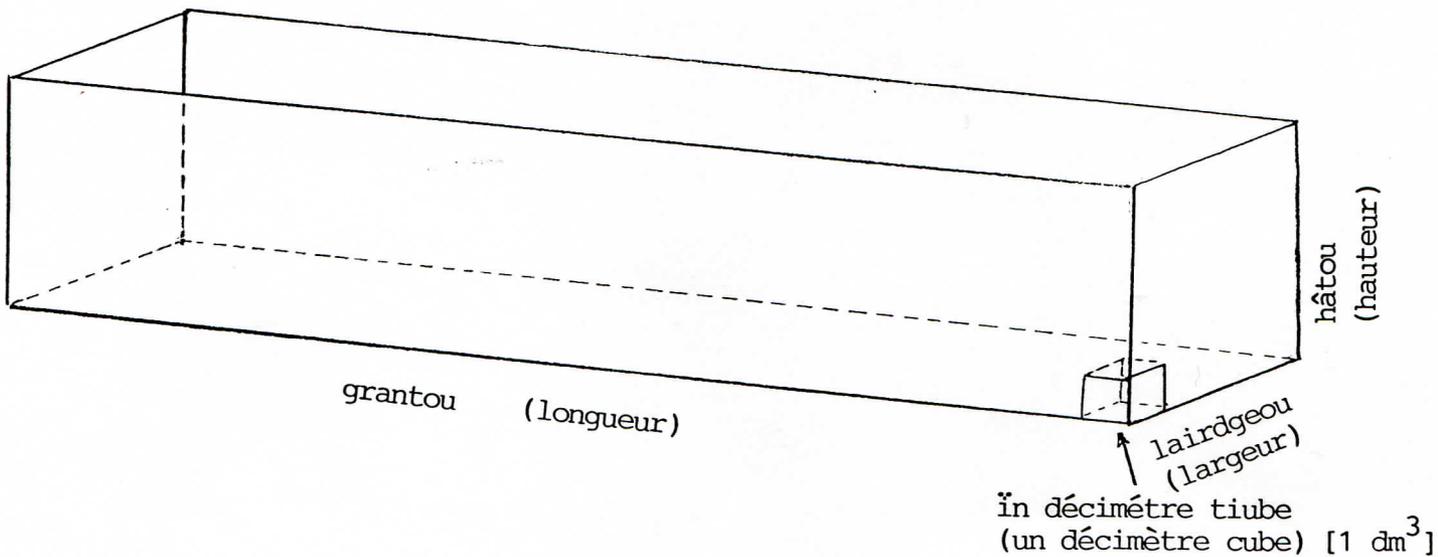
Dgeoùerdgés tire  
nôs tchaindgeans  
Ïn ôvrie creûye  
Lai trantchie meûjure  
L'ôvrie creûye  
pe lai vude

tirie  
tchaindgie  
creûyie  
meûjurie  
creûyie  
vudie

2) Résoudre le problème. (Résoudre le problème.)

Braivô che t'és poyu le faire tot poi toi. (Bravo si tu as pu le faire tout seul.)  
Che te n'és pe poyu, è bîn, i t'veus édie. (Si tu n'as pas pu, éh bien, je veux t'aider.)

Lai tranchie r'sanne en ène grante boête qu'an rempiât d'aivô des décimètres tiubes.  
(La tranchée ressemble à une grande boîte qu'on remplit avec des décimètres cubes.)  
In décimètre tiube ât ène boête qu'lai grantou lai lairdgeou è lai hâtou meûjurant tus in décimètre.  
(Un décimètre cube est une boîte dont la longueur la largeur et la hauteur mesurent toutes un décimètre.)



Â fond d'lai tranchie, dains lai sen d'lai grantou, ène laingnie é cînquante  $\text{dm}^3$ .  
(Au fond de la tranchée, dans le sens de la longueur, une lignée a cinquante  $\text{dm}^3$ .)

Â fond d'lai tranchie, an peut botaie cîntçe laingnies, ène â long de l'âtre.  
(Au fond de la tranchée, on peut mettre cinq lignées, l'une à côté de l'autre.)

Tos ces tiubes faint ch'le fond ène rajindgie de dous cent cînquante  $\text{dm}^3$ .  
[  $5 \times 50 = 250 \text{ dm}^3$  ]

(Tous ces cubes font sur le fond une rangée de deux cent cinquante  $\text{dm}^3$ .)

Po rempiâtre lai tranchie, è fât ché raindigies, yène chus l'âtre.  
(Pour remplir la tranchée, il faut six rangées l'une sur l'autre.)

Dâli, le volume d'lai tranchie vât tyînze cents  $\text{dm}^3$ .  
[  $6 \times 250 = 1500 \text{ dm}^3$  ]

(Donc, le volume de la tranchée vaut mille cinq cents  $\text{dm}^3$ .)

Mains, tyînze cents  $\text{dm}^3$  vayant in  $\text{m}^3$  è in demé  $\text{m}^3$ .

(Mais, mille cinq cents  $\text{dm}^3$  valent un  $\text{m}^3$  et un demi  $\text{m}^3$ .) [  $1500 \text{ dm}^3 = 1,5 \text{ m}^3$  ]

D'aivô in  $\text{m}^3$ , an rempiât heûte boyevattes. (Avec un  $\text{m}^3$ , on remplit huit brouettes.)

D'aivô in demé  $\text{m}^3$ , an rempiât quaitre boyevattes. (Avec un demi  $\text{m}^3$ , on remplit quatre brouettes.)

D'aivô in  $\text{m}^3$  è in demé  $\text{m}^3$ , an rempiât doze boyevattes.

(Avec un  $\text{m}^3$  et un demi  $\text{m}^3$ , on remplit douze brouettes.)

Temps qu'è fât : doze quâts d'heure que vayant trâs heures.

(Temps qu'il faut : douze quarts d'heure, qui valent trois heures.)

E) Le quât d'hoûre. (La récréation.)

Lai cieutche soène dje les dieche. (La cloche sonne déjà dix heures.)  
 Le raicodjaire trove qu'nôs ains bîn traivaiyie. (Le maître trouve que nous avons bien travaillé.)  
 Nôs ains fâte d'ïn répét. (Nous avons besoin d'un répit.)  
 Le maître d'écôle me d'mainde d'effaicie le noi tabyau. (L'instituteur me demande d'effacer le tableau noir.)  
 D'aivô l'épiondge bîn moéyie, i nenttaye le noi tabyau. (Avec l'éponge bien mouillée, je nettoie le tableau noir.)  
 C'ât dannaidge, les p'téts s'étïnt bèyie taint de poinne po graiyenaie yôs mots. (C'est dommage, les petits s'étaient donné tant de peine pour écrire leurs mots.)  
 Le maître dit: ç'ât le quât d'heure. (Le maître dit: c'est la récréation.)  
 En ènne boussèe, tot le monde ât defeûs. (En un instant, tout le monde est dehors.)  
 Les pus p'téts s'ritant aiprés tot âtoué d'lai coué po s'désentmi les tchaimbes. (Les plus petits se poursuivent tout autour de la cour pour se dégourdir les jambes.)



Lai balle-camp, oubîn lai balle è dous camps. (La balle à deux camps)  
 Dous afaints tirant en lai beûtchatte. (Deux enfants tirent à la courte paille.)  
 C'tu qu'tire lai boinne beûtche peut ècmencie de tchoisi ïn caim'rade. (Celui qui tire la bonne paille peut commencer de choisir un camarade.)  
 Tchétçhe étçhipe é ïn r'bèyou oubîn ènne r'bèyouse de balle. (Chaque équipe a un redonneur ou une redonneuse de balle.)  
 Les djvous d'ïn camp daint pitçhaie ïn djvou de l'âtre camp d'aivô lai balle. (Les joueurs d'un camp doivent "piquer" un joueur de l'autre camp avec la balle.)  
 Che ci drie léche tchoère lai balle, è dait tçhittie le djûe. (Si ce dernier laisse tomber la balle, il doit quitter le jeu.)  
 Tiaind ïn camp n'é pus de djvou, l'âtre camp é diaingnie. (Lorsqu'un camp n'a plus de joueur, l'autre camp a gagné.)



Trinne! Trinne mon écouve! (Traîne! Traîne mon balai!)

Dains in càre d'lai coué, d'âtres afaints djûant è "Trinne! Trinne mon écouve! " Ès s'sietant poi tiere, en çhaçe. Ès ravoétant tus vés le moitan di çhaçe. Alain catche in moétchou dains sai main. È rite drie les afaints en tchaintaint : "Trinne! Trinne mon écouve! I lai bèye en tiu i veus! ". En péssaint drie Brigitte, è léche tchoère le moétchou. Brigitte voit le moétchou, èlle le raimésse, se yeve è porcheût Alain. Che èlle raittraipe Alain d'vaint qu'èl aiveuche fait tot l'toé, Alain dait se r'tirie di djûe. Che Alain peut faire tot l'toé sains être raittraipè, è s'siete en lai piaice de Brigitte. Dâli, Brigitte rite drie les afaints en tchaintaint: .....

Traduction :

Dans un coin de la cour, d'autres enfants jouent à "Traîne! Traîne mon balai! " Ils s'asseyent par terre, en cercle. Ils regardent tous vers le milieu du cercle. Alain cache un mouchoir dans sa main. Il court derrière les enfants en chantant : "Traîne! Traîne mon balai! Je le donne à qui je veux! ". En passant derrière Brigitte, il laisse tomber le mouchoir. Brigitte voit le mouchoir, elle le ramasse, se lève et poursuit Alain. Si elle rattrape Alain avant qu'il ait fait tout le tour, Alain doit se retirer du jeu. Si Alain peut faire tout le tour sans être rattrapé, il s'assied à la place de Brigitte. Alors, Brigitte court derrière les enfants en chantant: .....



F) Notice explicative concernant la prononciation.

- 1) vais se prononce comme la fin de: je trouvais.
- 2) Le "s" final de chus ne se prononce pas.
- 3) "oûes" de doûes se prononce comme la fin de: les roues.
- 4) Le "s" final de vés ne se prononce pas.
- 5) Le "yi" de i yi se prononce comme la fin de: j'ai cueilli.
- 6) Le "s" final de és ne se prononce pas.
- 7) Dans és éyeuves, il faut faire la liaison, comme dans: les élèves
- 8) annèes se prononce comme enneigé, en traînant les "nn".
- 9) Comme au point 8), pour prononcer dannaidge.

